



Kopie an EDA, Polit. ABt. II

SCHWEIZERISCHE VERTRETUNG
REPRÉSENTATION SUISSE

in / à T o k i o

an	BL	LM			3/a
Datum	16.6				
Visa	✗	✓			✓
EDA		16.06.88	16		
Ref. C. 41. Jap. M. 0					

E V D - B A W I

Fernostasiendienst

Ihr Zeichen
Votre référence

Ihre Nachricht vom
Votre communication du

Unser Zeichen 545.20
Notre référence *Bord*

Datum 14.6.1988
Date

Gegenstand Einfuhrschwierigkeit für schweizerisches Mineral-
Objet wasser in Japan: Erfordernis japanischer Quellen-
und Abfüllanlageninspektion

Die Firma European Trade Promotion Group (eine Kleinstfirma, welcher der Schweizer W.E. Grab vorsteht) informiert mich über Schwierigkeiten betreffend die Einfuhr von Henniez Mineralwasser in Japan. Aus mir von Herrn Grab zugestellten Unterlagen geht hervor, dass er von den Sources Minérales Henniez SA als "sole agent for Japan" ernannt ist. Auf eine entsprechende Frage hin teilte mir Herr Grab auch mit, Import und Distribution würden durch Britto International Corporation, Tokyo, vorgenommen werden.

Da mehrere französische Wasser mit zunehmender Ersichtlichkeit auf dem Markt meines Gastlandes auftreten, und da ich von der Absicht Kenntnis habe, aus der Schweiz auch Passugger bzw. Rhäzünser (allerdings mit Fruchtaromabeigaben) hier einzuführen, erfolgte eine Vorsprache beim Ministry of Health and Welfare (MHW) um Genaueres über die Marktzugangshürden zu erfahren, denen sich jetzt Henniez gegenüber sieht und die eben auch weiteren schweizerischen Mineralwasserexporteuren Schwierigkeiten bereiten könnten.

Die Vorsprache fand statt bei H. Sato, Deputy Director, Food Sanitation Division, Environmental Health Bureau; Herr Sato war begleitet von M. Narita, Inspektor Food Sanitation Division; eine zusammenfassende Gesprächsnotiz liegt bei (1988.6.9. - oh; Beilage 1). Gleichfalls beiliegend ist das "Outline of the revision of the specifications and standards of mineral waters" worauf die Gesprächsnotiz verweist (Beilage 2).

Beilagen
Annexes

Kopie an
Copie à



- 2 -

Der wesentliche Punkt: die Einfuhr nichtsterilisierter sowie bloss schwach kohlendioxidhaltiger Wasser wird seitens Japans von einer vorgängigen Prüfung von Quelle und Abfüllinstallation durch einen Inspektor abhängig gemacht.

Die Gesprächspartner verwiesen auf eine diesbezüglich mit der EG getroffene Uebereinkunft, und es wurde mir ein vom MHW erstelltes "Merkblatt" über jene Punkte überreicht, welche im Besuchsbericht eines Inspektors abzudecken sind (Beilage 3).

Dem Hinweis auf Japans Erklärung, vermehrt ausländische Prüfzertifikate anerkennen zu wollen, wurde mit dem Vermerk begegnet, angesichts der mit der EG bestehenden Inspektionsübereinkunft wäre es für das MHW "schwierig", für schweizerische Wasser Zertifikate kantonaler (oder auch eidgenössischer) Stellen zu akzeptieren.

Ein abklärender Anruf bei der EG-Delegation hier (Dr. W. Pape) ergab die Bestätigung, dass die von Herrn Sato genannte Uebereinkunft vor ca. zwei Jahren erreicht worden sei. Auf die entsprechende Frage hin bestätigte Herr Pape, die Delegation versuche, Japan zum Akzeptieren von EG-Zertifikaten für Mineralwasser zu bewegen; bislang leider erfolglos. Herr Pape erwähnte schliesslich, in naher Zukunft würden durch Japan in Italien Mineralquellen und Abfüllanlagen inspiziert.

Herr Grab wurde kurz über den Gesprächsverlauf informiert; er zeigte sich nicht sonderlich überrascht, war doch die Grundhaltung des MHW bereits gegenüber BRITTO International dargelegt worden.

Herr Grab will nun versuchen, von Henniez eine Prüfstation der zuständigen waadtländischen Behörden zu erhalten und darauf beruhend Henniez in Japan einführen zu können. Wie auch im 2. Abschnitt erwähnt, besteht einige Aussicht dafür, dass der Mineralwasserdiallog mit dem MHW noch einige Zeit andauern wird, und für Informationselemente zuhanden des MHW zu den drei in Beilage 1 genannten Punkten danke ich zum voraus.

In der Sicht dieser Mission könnte die zügige Verwirklichung der unter PM Nakasone erfolgten Ankündigung einer vermehrten Anerkennung ausländischer Prüfstationen in die Liste schweizerischer Anliegen aufgenommen werden, welche für den Japanbesuch von BR Delamuraz zusammenzustellen ist (ohne speziell auf Mineralwasser hinzuweisen).

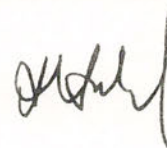
Zur Abrundung der Information: Sie mögen gegebenenfalls nicht bloss von Henniez über ein in Japan vorliegendes nichttarifäres Handelshemmnis Klage hören, sondern die Alpwater SA, Saxon bzw. die mit dem Export nach Japan betraute Firma NOSTA AG, Basel, mag in gleicher Absicht an Sie gelangen.

Bei Alpwater würde das Gespräch mit MHW sozusagen "vom Inhalt her" interessant: welche Maximalquantitäten pro Mineralstoff dürfen in einem Mineralwasser vorhanden sein? Gemäss einer mir zugekommenen Information soll z.B. der Fluoridgehalt von Alpwater 1.5 mg/l betragen; aufgrund einer japanischen guideline sind maximal 0.8 mg/l zulässig.

- 3 -

Eine alpiné Wasserquelle in der Schweiz, bei der die im Wasser enthaltenen Mineralien aus dem Gestein gelöst werden, dürfte kaum nahtlos den japanischen Vorstellungen und Vorschriften betreffend Mineraliengehalt entsprechen, und es ist sehr wohl möglich, dass das Gespräch mit dem MHW inskünftig auch definitorische Aspekte einschliessen wird (vgl. Punkt 2 in Beilage 1).

DER SCHWEIZERISCHE GESCHAFTSTRAEGER A.I.
i.A.



(H.-R. Hodel)

Beilagen erwähnt

Kopien (ohne Beilagen): - EDA, Polit. Abt. II
- EDI, BAG

NOTE OF MEETING ON JUNE 7, 1988, WITH MINISTRY OF HEALTH
AND WELFARE REGARDING IMPORT OF HENNIEZ MINERAL WATER

In reply to the request of the commercial attaché of the Swiss Embassy to facilitate the import of Henniez mineral water into Japan, the following was stated.

Up until about 2 years ago, only sterilized mineral water or other waters by method of heating, or that containing carbon dioxide pressure of not less than 1 kgf/cm² were allowed for import, i.e. no microorganisms were found in the water. Then together with the movement of consumer associations, Food Sanitation Investigation Council decided that even unsterilized if microorganisms in the water do not cause any food poisoning or do not carry any disease, ^{germ} mineral water or other waters should be allowed for import under a certain condition, and the revision of the specifications and standards was made by adding the parts circled with dotted lines (refer to Outline).

At the time of arrival into Japan, when the water is not sterilized, choosing some sample lots for examination cannot substitute the examination of whole import. Therefore, to make sure the required sanitary conditions are met, the inspection of whole manufacturing process starting from spring source to bottling and sealing at the local manufacturing site was thought most effective, and between Japan and EC a sort of agreement was arranged that the Japanese Ministry of Health and Welfare sends inspectors to spring sources.

Now mineral water or other waters available or seen in the Japanese market are from EC, U.S.A., Canada, Sweden, Norway, etc. They are imported either carbonated or sterilized using the method of a full effectiveness in destroying microorganisms such as ozonization, filtration or ultra-violet ray application, or like in the case of EC after checking the spring sources.

However, within the ministry, though not official, there has been talks that the above-mentioned checking system by sending inspectors to spring sources should not be continued too long in the future and that the revision of checking system should be made sooner or later. In

- 2 -

other words, in future the ministry may accept exporting countries' certificate or guarantee of sanitation instead of local inspection. But at the moment the ministry cannot grant an exceptional permission to Switzerland. First of all whole system has to be revised and then the question of replacing Swiss Federal Office's guarantee with cantonal authorities's guarantee has to be discussed.

For reference and in order to study the situation in Switzerland, the ministry wishes to obtain the following information:

- (1) What is the law that regulates the specifications and standards of mineral water in Switzerland? Is it the federal law or does it differ from canton to canton?
- (2) In Switzerland is there any difference between the definition of "natural mineral water" and "other waters"?
- (3) Does any restriction exist on labelling of mineral water in Switzerland? In Japan, when the package of foodstuff or drink carry instruction of medical nature such as good for digestion, etc., it is against the Drugs, Cosmetics and Medical Instruments Act. Therefore if Swiss mineral water shows such instruction of effects on its bottle, the label has to be replaced for import.

1988.6.9 - oh

Outline of the revision of the specifications and standards of mineral waters

Additional Specifications and Standards are described in dotted circles.

	Standards of manufacture		Specifications of composition	
	Raw water	Conditions of sterilization and others		
Water which is sterilized	Mineral water or other waters	<p>① Raw water shall be potable water. Provided, however, that this does not apply to calcium, magnesium, etc. (hardness) and pH value among the items listed in the middle column of the table of regulation on the standard of water quality.</p> <p>ex. coliforms negative total colony counts not more than 100/m/ and others</p>	<p>Methods of heating 85° for 30 min. or a method having equal or better effects</p> <p style="border: 1px dashed black; padding: 5px;">or method of a full effectiveness in destroying microorganisms which arise from the ingredients and the like and which might be present and develop in raw water.</p>	<p>① not being turbid</p> <p>② not having sedimentation</p> <p>③ arsenic, lead and cadmium not detected</p> <p>tin not more than 150ppm</p>
Water which is not sterilized	Mineral water	<p>① ditto</p> <p>② Enterococcus (faecal streptococci), spore-forming sulfate-reducing anaerobes and Pseudomonas aeruginosa shall be negative in raw water and a bacteria count shall be not more than 5 per 1 ml in raw water.</p> <p>③ Products immediately after filling packages shall have a bacteria count not more than 20 per 1 ml.</p>	<p>① Raw water shall be only mineral waters and the water directly taken from the source of spring shall be filled automatically into package immediately before stoppered or sealed.</p> <p>② Raw water shall not be contaminated by pathogenic microorganisms or shall not contain living organisms or substances, which are suspected contamination of pathogenic microorganismus.</p> <p>③ Raw water shall not be subjected to operation other than precipitation, filtration, aeration, instillation of carbon dioxide or de-airing.</p> <p>④ Facilities and equipments in which excute from collection of water to filling packages shall be kept cleanly and sanitarly without fear of contaminatin raw water.</p> <p>⑤ Work of the process from collecting water to filling packages shall be performed cleanly and sanitarly.</p>	<p>① ditto</p> <p>④</p> <p>⑤ Enterococcus (faecal streptococci) and Pseudomonas aeruginosa negative</p>

RESEARCH FOR MINERAL WATER PRODUCTION FACILITIES

1. The Wellspring

Topography and conditions (the origin, strata, etc.)

Means of protecting the wellspring (from pollution, etc.)

2. The Quality of the Water

The presence of disease germs, vermin

Conformity to water quality standards

Conformity to germ-content standards

Stability of the water quality (bacterial colonies, the quantity of spring water, chemical composition, physical nature, etc.)

3. The Facilities

The possibility of pollution occurring in the process, from the drawing of water to its packing

The possibility of pollution occurring in the water-drawing facilities, in the factories, or in the storage

P"

4. Items to be Managed

Specification of water examination (vermin, chemical ingredients, records, etc.)

The standard of water control set by the producer

Conditions of sanitation control in the facilities

The standard of facility control set by the producer

Employees' awareness of sanitary requirements for the handling of drinking water

Employees' education

5. Others

Anti-pollution measures

Supervision by the federal or local government

ミネラルウォーター製造施設等の調査項目

1 源泉

地形、立地（起源、地層等）

源泉の保護（汚染の可能性等）

2 水質

病原微生物、寄生虫等の有無

水質基準への適合性

微生物基準への適合性

水質の安定性（細菌叢、湧出量、化学成分、物理的性質等）

3 施設

源泉から容器包装詰めまでの工程における汚染の可能性

汲み上げ等の施設、工場内の設備・機械、保管について汚染の可能性

4 管理

水質検査の実施状況（微生物、化学成分、記録等）

製造者における水質管理基準

施設の衛生管理状況

製造者における施設管理基準

従業員の食品の取扱い等の衛生意識

従業員の教育

5 その他

汚染発見時の対応

政府又は地方政府の監視状況